

アングロノルマン「礼節の書」

Anglo-Norman Treatise on Courtesy

—Noretur—

福 井 秀 加

I. Diplomatic Text

Oxford, Bodleian Library, MS Douce 210

(45^r-45^v) new pagination

[45 ^r]	Ci comence noretur, Curteisie et <i>grant</i> mesure. Coment ly sages son fitz apent, Poez oer apertement.	1 4
	Une sage home de <i>grant</i> valour Qi longe tens vesqui od honour, De son enfaunt se purpensa Et de son bone sen ly mostra, Et dist : Beau fitz, ore escotez, Si jeo die, bien le entendez. Noretur <i>vous</i> voile <i>aprendre</i> Taunt come estez d'age tendre.	8 12
	Car pur verité et ben vous die, Ly home est honiz ke n'est norie. Ore escotez, <i>moun</i> beau douce fiz, Coment jeo voile qe seez noriz. Jeo voile tot a de <i>primoure</i> Que tu seez sages et pleyn de douçoure, Seez deboneir et corteise Et ke tu saches bien <i>parler</i> fraunceys.	16 20
	Car molt est lengage alosé De gentil home et mout amé. Ore retenez cest de moy O les biens que jeo mettrai. Si en serrez le plus sachaunt. Ore escotéz, <i>moun</i> douce enfaunt,	24

Vous devez amer le Dieu pussaunt, Tenez la ley et soun comaunde.	28
Voluntiers alez a mouster, Si escotés le Dieu mester. Car de la <i>servise</i> Dieu oyr Ne poet nule male avenir.	32
Piere et mere honorés Et bele <i>grace</i> en averés, Bone saunté et longe vie De ceo, chere fiz, ne faudrez mye.	36
Beau fiz, vos devez esteer Devaunt <i>toun</i> seignor a manger, Et par ta bone volunté Vous serrez deschaproné.	40
A pilere ne devez apoer Ne ta neu chare grater. Ne rier ne reschiner, Ne a nuly moker.	44
Taunt come <i>vostre</i> seignor beit, Genuler devez de droit, E a ta dame ensement. Car ceo a nurture apent.	48
De <i>servise</i> devés aprendre Que tu sachez toy defendre A mangere devaunt la gent, Bien et curtoysement.	52
Vos en irrez tot entour Come apent a <i>toun</i> labour. Si i seit après manger, De l'eawe devez doner.	56
A baroun ou chivalere Vous devez engenulere, A chevaler ou a <i>persone</i> , Car ceo a nurture condoune.	60
De language apernez Que entendre le savez, Et parler apertement Come a nurture apent.	64
Si langage ne savez,	

Ne aprendre ne volez,
L'em porra parler de *vous*
Grant male et deshounours. 68
Si l'em vous doin, petit ou *grant*,
Taunt come *vous* estez enfaunt,
En genulaunt le pernez
Et belement ly merciez. 72
Pensez de *vous* bienfesours,
Si les rendez en honours,
Quaque *vous* soiez de poer,
Vous li devez mercier. 76
Si vous alez enchiminaunt,
Et vous encountrez petit ou *grant*,
Toste ta bouche overez
Et belement li saluez. 80
Si *vous* en alez coy avaunt
E ne responez meyntenaunt,
L'em porra toust parler de *vous*
Ke vous estes mout deynous, 84
Et ke vous estez maunori.
De ceo pensez, jeo vous pri.
Ne seez pas medisaunt
A home, a femme, ne a enfaunt. 88
Et *vous* gardez bien touzjours
Que vous ne responez a rebours.
Noveles avaunt ne portez,
Si avower ne les poez. 92
Car l'em *vous* dirra deshounour
Qe vous estes fort mentour.
A nuly ne promettez
La chose qe *vous* ne avez, 96
Car beau *promesse* e rien doner
Se fest li fole reconforter.
Fues puteynes et hasardrie,
Et la taverne de vynetrie. 100
Car ki est holers e taverners
Toust avera gasté ses deners.
Si acune amy en avez,
De ceo *vous* bien avisez. 104

	Ja por vostre fou delite A li ne facez nule desquite. Toun amy devez touz jours amer, Et totdys honurer.	108
	Si nule home a <i>vous</i> trespace De dite, de fete, ou manace, Le maunde toust par bone gent Ke il <i>vous</i> face amendement.	112
	Vos ne <i>prenez</i> la venjaunce De cotel, de espey, ne de launce. Hastivement devez conquere Amendement par lay de terre.	116
	Ne seez pas trope hastifs, Ceo <i>vous</i> prie, <i>mon</i> chere fiz. Fole hastivesce mout poy vaut, De simple home ou de haut.	120
[45 ^v]	Car cely que poet bien soeffrir, Sovent avera son pleyser. Entre riches et menes Belement <i>vous</i> portés.	124
	Ne vos portez ja trop baud, Ne trope simple ne trop haut, Mes <i>vous</i> portez menement <i>Cum</i> a mesure appent.	128
	Ne seez pas trope orgelous, Vos prie, chere fiz, per amours. Orgule regne un poy adés E <i>grant</i> hount vient après.	132
	Si sage home devenez, De ceo vos bien avisez, Ke acun devez conseiller Qi ad a <i>vous grant</i> mester,	136
	Li consellz bien solom la ley Et ly diez la droit fey. Ne li blaunde jeo <i>vous</i> defent Pur or ne pur argent.	140
	Mes ly diez la droit <i>verité</i> Que puy après <i>vous</i> sache gré. Les biens <i>qe</i> <i>vous</i> porchacez,	

Sagement le despendez, Hors de fole compaignie, Beau fiz, et ceo vou prie. Car nous veoms mult sovent, Une grant partie de fole gent Ke vendent tere et tenement Et altre chose qe a ceo pent, Lour eritage tot enters Mettent tot en diners. Et robent ceo beau damoyseles Que sount si avenauns et beals. Et achatant lour viaundes Tot après lour demaundes, Bone vyn chapoums et owes. Puis après eles fount lour mowes, Et mokent cele despendour Ke lour fist si grant honour. Car taunt come la bourse poet dorer, Amour de femme poez aver. Et quant la bourse par defaute se close, De femme ne avez fors un glose. De ceo seez bien garny, Beau douce fiz, jeo vos prie. Ore Dieux nous doint issi overir Que fere pussom soum douce pleyser. Amen	144 148 152 156 160 164 168
---	---

II. 教養の書 Noretur 訳

ここに教養と礼節と優れた節度の教えが始まる、 1

賢い人がどのようにその息子に話したか、さて、しっかり聞くとしよう。

信義を重んじ年を重ねた 徳高き賢明なる人は

子息のゆくすゑを慮り、自身の良識を彼に示した。 8

そして言った「よき息子よ、さあお聞き、私の言うのをよく聞きわけよ、

年若いうちのお前に、教養ということをおきたい。

まこと、私はお前に言うが、教育のない者は恥をかく。

さあ聞いておくれ優しい子、どのように育て欲しいと願っているかを。 16

まず第一に望むのは、賢明であり、優しくあって欲しいこと。

人には寛大に 礼儀正しく、フランス語を上手に話せるように、

フランス語は身分ある人が賞賛し、すすんで使うものだから。

私が教える善いことと共に、それをよく覚えておくのだよ。 24

すれば、一番の物知りとなろう。従順な子よ、聞くがよい、

全能の神を愛し、神の掟を守り、いましめを忘れぬように、

喜んで教会に行き、神への^{つとめ}勤行を聞きなさい。

ミサにあづかっておる限り、何の悪いことも起こらない。 32

父母を敬い、うるわしい寵愛を受けるよう、

健康と永生き、愛する息子よ、それをないがしろに思っはいけない。

さてわが子、食事の際には御主人の前に立ち

そして、行儀よく帽子を脱ぐこと。 40

柱にもたれかかったり、肌をぼりぼり搔かぬよう、

笑ったり、しかめっつらをしたり、人をばかにしてはいけない。

お前の御主人が飲物を摂る時、姿勢を正し膝をつくのだ

奥方にも同じようにしなさい、教養にかかわることだから。 48

給仕については、礼儀正しく

人の前では食べぬよう、その心得を知りなさい。

お前の仕事にふさわしく、周囲に心を配ること

食事が終わったあとならば、きれいな水を差し上げよ。 56

身分高きお方、騎士どのには、片膝ついて跪くこと。

勲功ある方、司祭どのにも、それが教養を示すのだ。

フランス語を学び、それを理解し

はっきりと話せるようになりなさい。その教育にふさわしく。 64

フランス語を知らず、覚えようもしないなら

人はお前をけなしもするし、不名誉なことも言うだろう。

お前が幼少である間、いろんな人から頂くときは

跪いてそれを受け、心から感謝するのだよ。 72

恩恵下さる方々を覚え、敬うように、

肝に命じて、有難く思わなければいけない。

道を歩いて、さまざまなお人に出逢ったら

いそいで口を開き、立派に挨拶しなさい。 80

だまって行き過ぎ、何も言わぬのなら、

人はお前の噂をして、失礼な奴と言うだろう、

教養がないとも言うだろう、よく考えておくのだよ。

男性、女性、子供にも、悪い口をきいてはいけない 88

つっけんどんに答えないう、注意してわきまえなさい。

認めることが出来なければ、噂を持ち運ぶのは禁物。

人はお前を大嘘つきと呼び、お前の不名誉を言いふらす。

自分にできないことならば、誰にも約束してはいけない。 96

良い約束をし、何もできぬというのは、愚かな空約束だから。

いかかわしい女性や賭事、酒を売る店は避けること。

夜ふかし共や居酒屋浸りは、自分の金をまたたく間になくす

そんな友達がいるならば、よく忠告してやることだ。 104

お前の愚かな優越感で、友だちを軽蔑するべからず。

友達は常に大切にし、尊敬しなければならない。

もし誰か、言葉、行為、あるいは脅迫で、お前を陥れるなら、

ただちに然るべき方に依頼してその者に償いを求めるよう。 112

刃物や剣や槍などで、仕返しをするのではない、

国の法律に従って、すみやかに償いをかち得るのだ。

何事も焦ってはならない、愛する息子よ、それは頼っておきたい。

つまらぬ者も高貴のお方も、愚かなせつかちは損をするだけ。 120

というのは、充分耐え得る人には、大抵喜びが訪れる。

裕福な人たち、また、一般の人たちの間では立派に立居振舞うこと。

はしゃぎ過ぎず、つまし過ぎず、またおごらず、

ほどほどにしなさい。良識ある者のように。 128

あまり傲慢にならぬよう、親愛なる子よ、愛をこめてこれは頼むのだ。

傲慢が、日の眼を見るは束の間で、大きな恥辱がすぐ後にくる。

賢明な人になるのなら、このことは胸にきざんで覚えておいで、

誰かがお前をあてにして、忠告をせねばならぬなら 136

法律に従い相談にのり、まこと誠実に言いなさい。

金貨や銀貨のためだといえど、追従おべっかは許さぬぞ。

まことの真実を言うのだよ、いずれ感謝されるように。

お前が骨折った財産は、良識をもって使うのだ 144

馬鹿げた友達からは離れてな、美しい息子よ、是非そうしておくれ。

狂った多くの連中を、見かけることは屢々だ。

土地や家屋を売り払い、それにかかわるものなども、

相続財産売りとばし、全てを金に代えている。 152

素敵で綺麗な娘さん、別嬪さんをつっぱらい、

言うが儘にと大散財、まず食物を買い与え、

良い酒、去勢鶏、鶯鳥とくるが、すぐさま娘さん等は苦い顔、

ちやほや大事の お大盡様をば、ばかにする。 160

財布の金の続く限り、女の愛情はもつけれど、

空っぽになって閉じるとき、女の不平しか残らない。

このことに充分心せよ、美しい優しい息子、是非そう願いたいものだ。

さて神が我等をこのように行わしめ給い、慈悲深き御心もて嘉し賜わんことを。 168

アーメン。

III. 品詞別語彙

1. Article

le	25	27	30	(3)	la	28	31	51	96	100	113	137
	138	141	161	163	(11)	les	24	143	(2)			
	li	98	(1)	ly	3	14	(2)					
un	164	(1)	une	5	148	(2)						

2. Article partitif

del 56 (1)

4. Substantif

age 12 (1)

amendement 112 116 (2)

amour 162 (1) : amours 130 (1)

amy 103 107 (2)

argent 140 (1)

baroun 57 (1)

biefesours 73 (1)

biens 24 143 (2)

bouche 79 (1)

bourse 161 163 (2)

chapouns 157 (1)

chare 42 (1)

chevaler 59 (1) : chivalere 57 (1)

chose 96 150 (2)

comaunde 28 (1)

compaignie 145 (1)

cotel 114 (1)

curteisie 2 (1)

dame 47 (1)

damoyseles 153 (1)

defaute 163 (1)

delite 105 (1)

demaundes 156 (1)

deners 102 (1) : diners 152 (1)

deshonour 93 (1) : deshonours 68 (1)

despendour 159 (1)

despite 106 (1)

dite 110 (1)

douçours 18 (1)

eawe 56 (1)

enfaunt 7 26 70 88 (4)

eritage 151 (1)

espey 114 (1)

femme 88 162 164 (3)

fete 110 (1)

fey 138 (1)

fiz 15 36 37 118 130 146 166 (7) : fitz 3

9 (2)

fraunceys	20 (1)
gent	51 111 148 (3)
glose	164 (1)
grace	34 (1)
gré	142 (1)
hasardrie	99 (1)
hastivesce	119 (1)
holers	101 (1)
home	5 14 22 88 109 120 133 (7)
honour	6 160 (2) : honours 74 (1)
hount	132 (1)
labour	54 (1)
langage	21 65 (2) : language 61 (1)
launce	114 (1)
lay	116 (1) : ley 28 137 (2)
male	32 68 (2)
manace	110 (1)
manger	55 (1)
menes	123 (1)
mentour	94 (1)
mere	33 (1)
mester	30 136 (2)
mesure	2 128 (2)
mouster	29 (1)
mowes	158 (1)
noretur	1 11 (2) : nuture 48 60 64 (3)
noveles	91 (1)
or	140 (1)
orgule	131 (1)
owes	157 (1)
partie	148 (1)
persone	59 (1)
piere	33 (1)
pilere	41 (1)
pleyser	122 168 (2)
poer	75 (1)
promesse	97 (1)
puteynes	99 (1)
rebours	90 (1)
recounforter	98 (1)
riches	123 (1)

sages	3 (1)
saunte	35 (1)
seignor	38 45 (2)
sen	8 (1)
servise	31 49 (2)
taverne	100 (1)
taverners	101 (1)
tenement	149 (1)
tens	6 (1)
tere	149 (1) : terre 116 (1)
valour	5 (1)
venjaunce	113 (1)
verité	13 141 (2)
viaundes	155 (1)
vie	35 (1)
volunté	39 (1)
vyn	157 (1)
vynetrie	100 (1)
Dieu	27 30 31 (3) : Dieux 167 (1)
5. Adjectif	
avenauns	154 (1)
baud	125 (1)
beau	9 15 37 97 146 153 166 (7) : beals 154 (1) : bele 34 (1)
bone	8 35 39 111 157 (5)
chere	36 118 130 (3)
coy	81 (1)
curteise	19 (1)
deboneir	19 (1)
deynous	84 (1)
douce	15 26 166 168 (4)
droit	138 141 (2)
enters	151 (1)
fou	105 (1) : fole 98 119 145 148 (4)
fort	94 (1)
gentil	22 (1)
grant	2 5 68 69 78 132 136 148 160 (9)
hastifs	117 (1)
haut	120 126 (2)
longe	6 35 (2)
medisaunt	87 (1)

neu	42 (1)
orgelous	129 (1)
petit	69 78 (2)
pleyn	18 (1)
pussaunt	27 (1)
sachaunt	25 (1)
sage	5 133 (2) : sages 18 (1)
simple	120 126 (2)
tendre	12 (1)
6. Pronom	
acun	135 (1) : acune 103 (1)
altre	150 (1)
cele	159 (1) : cely 121 (1)
ceo	36 48 60 86 104 118 134 146 150 153 165 (11)
cest	23 (1)
eles	158 (1)
en	25 34 53 74 81 103 (6)
i	55 (1)
il	112 (1)
jeo	10 16 17 24 86 139 166 (7)
ke	14 149 160 (3) : ki 101 (1) : qe 96 143 150 (3) : qi 6 136 (2) : que 24 121 154 (3)
l'em	67 69 83 93 (4)
le	10 62 71 111 144 (5) : les 74 92 (2) : li 76 80 106 137 139 (5) : ly 8 72 138 141 (4) : lour 151 155 156 158 160 (5)
moun	15 26 118 (3)
moy	23 (1)
nous	147 167 (2)
nule	32 106 109 (3) : nuly 44 95 (2)
rien	97 (1)
se	7 98 163 (3)
son	3 7 8 122 (4) : soun 28 168 (2) : ses 102 (1)
toun	38 54 107 (3) : ta 39 42 47 79 (4)
tot	152 (1)
toy	50 (1)
tu	18 20 50 (3)

vous	11 13 27 40 58 67 69 70 75 76 77 78 81 83 84 85 86 89 90 93 94 96 104 109 112 118 124 127 136 139 142 143 (32) : vos 37 53 73 113 125 130 134 166 (8) : vou 146 (1)
vostre	45 105 (2)
8. Verbe	
(acater)	
achatant	155 (1)
aver	162 (1)
ad	136 (1)
avez	96 103 (2)
avera	102 122 (2)
averes	34 (1)
averez	164 (1)
(aler)	
alez	29 77 81 (3)
irrez	53 (1)
(aloser)	
alose	21 (1)
amer	27 107 (2)
ame	22 (1)
(apendre)	
apent	3 48 54 64 (4)
appent	128 (1)
apendre	11 49 66 (3)
apernez	61 (1)
apoer	41 (1)
avenir	32 (1)
(aviser)	
avisez	104 134 (2)
avower	92 (1)
(beivre)	
beit	45 (1)
(blandir)	
blandez	139 (1)
(clore)	
close	163 (1)
(comencer)	
comence	1 (1)
(condonner)	
condoune	60 (1)

conquere	115 (1)
conseiller	135 (1)
conselez	137 (1)
defendre	50 (1)
defent	139 (1)
(deschaperoner)	
deschaproné	40 (1)
(despendre)	
despendez	144 (1)
(devenir)	
devenez	133 (1)
(deveir)	
deves	49 (1)
devez	27 37 41 46 56 58 76 107 115 135 (10)
(dire)	
die	10 13 (2)
dist	9 (1)
dirra	93 (1)
diez	138 141 (2)
doner	56 97 (2)
doin	69 (1)
doint	167 (1)
(durer)	
dorer	161 (1)
(enchiminer)	
enchiminaunt	77 (1)
(encuntre)	
encountrez	78 (1)
(engenuler)	
engenulere	58 (1)
entendre	62 (1)
entendez	10 (1)
(escuter)	
escotés	30 (1)
escotéz	9 15 26 (3)
(estre)	
est	14 14 21 101 (4)
estes	84 94 (2)
estez	12 70 85 (3)
sount	154 (1)
serrez	25 40 (2)

アングロノルマン「礼節の書」

seez	16 18 19 87 117 129 165 (7)
seit	55 (1)
soiez	75 (1)
(ester)	
esteer	37 (1)
(faire)	
fere	168 (1)
fest	98 (1)
fount	158 (1)
fist	160 (1)
facez	106 (1)
face	112 (1)
(faloir)	
faudrez	36 (1)
(fuir)	
fues	99 (1)
(garder)	
gardez	89 (1)
(garnir)	
garny	165 (1)
(gaster)	
gasté	102 (1)
genuler	46 (1)
genulaunt	71 (1)
grater	42 (1)
(honir)	
honiz	14 (1)
honurer	108 (1)
honurés	33 (1)
manger	38 (1)
mangere	51 (1)
(mander)	
maundez	111 (1)
(malnurir)	
maunori	85 (1)
mercier	76 (1)
merciez	72 (1)
(mettre)	
mettent	152 (1)
mettraï	24 (1)
moker	44 (1)

mokent	159 (1)
(mostrer)	
mostra	8 (1)
(norir)	
norie	14 (1)
noriz	16 (1)
oyr	31 (1)
oer	4 (1)
overir	167 (1)
overez	79 (1)
parler	20 63 67 83 (4)
(pendre)	
pent	150 (1)
(penser)	
pensez	73 86 (2)
(poeir)	
poet	32 121 161 (3)
poez	4 92 162 (3)
porra	67 83 (2)
pussom	168 (1)
(porchacier)	
porchacez	143 (1)
(porter)	
portés	124 (1)
portez	91 125 127 (3)
(prendre)	
pernez	71 (1)
prendrez	113 (1)
(prier)	
pri	86 (1)
prie	118 130 146 166 (4)
(promettre)	
promettez	95 (1)
(purpenser)	
purpensa	7 (1)
(regnier)	
regne	131 (1)
(rendre)	
rendez	74 (1)
reschiner	43 (1)
(respondre)	

responez	82 90 (2)
(retenir)	
retenez	23 (1)
rier	43 (1)
(rober)	
robent	153 (1)
(saveir)	
savez	62 65 (2)
saches	20 (1)
sachez	50 (1)
sache	142 (1)
(saluer)	
saluez	80 (1)
soeffrir	121 (1)
(tenir)	
tenez	28 (1)
(trespacer)	
trespace	109 (1)
(valoir)	
vaut	119 (1)
(vendre)	
vendent	149 (1)
(voir)	
veoms	147 (1)
(vivre)	
vesqui	6 (1)
(venir)	
vient	132 (1)
(vouloir)	
voile	11 16 17 (3)
volez	66 (1)
9. Adverbe	
a de primoure	17 (1)
adés	131 (1)
apertement	4 63 (2)
après	132 142 158 (3)
avaunt	81 91 (2)
belement	72 80 124 (3)
ben	13 (1) : bien 10 20 52 89 104 121 134 137 165 (9)
ci	1 (1)

coment	3 16 (2)
curtoysement	52 (1)
de droit	46 (1)
ensement	47 (1)
entour	53 (1)
hastivement	115 (1)
issi	167 (1)
ja	105 125 (2)
menement	127 (1)
meyntenaunt	82 (1)
molt	21 (1) : mout 22 84 119 (3) : mult 147 (1)
mye	36 (1)
ne	32 36 41 42 43 43 44 65 66 66 82 87 88 90 91 92 95 96 106 113 114 117 125 126 129 139 140 164 (29) : n 14 (1)
pas	87 117 129 (3)
plus	25 (1)
poy	119 131 (2)
puy	142 158 (2)
sagement	144 (1)
si	25 30 154 160 (4)
sovent	122 147 (2)
tot	17 53 151 156 (4) : toste 79 (1) : toust 83 102 111 (3)
totdys	108 (1)
touzjours	89 107 (2)
trop	125 126 (2) : trope 117 126 129 (3)
un	131 (1)
voluntiers	29 (1)

10. Préposition

a	29 38 41 44 47 48 51 54 57 59 59 60 64 88 88 88 90 95 106 109 128 136 150 (23)
après	55 156 (2)
de	5 7 8 18 22 23 31 36 49 61 67 73 75 83 86 100 104 110 110 114 114 114 116 120 120 134 148 162 164 165 (30) : d 12 (1)
devaunt	38 51 (2)
en	71 152 (2)
entre	123 (1)
fors	164 (1)
hors de	145 (1)

アングロノルマン「礼節の書」

od	6 (1) : o 24 (1)
par	39 111 116 163 (4) : per 130 (1)
por	105 (1) : pur 13 140 140 (3)
solom	137 (1)

11. Conjonction

car	13 21 31 48 60 93 97 101 121 147 161(11)
come	54 64 (2) : cum 128 (1)
et	2 8 9 13 18 19 20 22 28 33 34 35 39 52 63 68 72 78 80 85 89 99 100 108 123 138 146 149 150 153 154 157 159 163 (35) : e 47 82 97 101 132 (5)
ke	20 84 85 112 135 (5) : qe 16 94 (2) : que 18 50 62 90 142 168 (6)
mes	127 141 (2)
ore	9 15 23 26 167 (5)
ou	57 59 69 78 110 120 (6)
quanqe	75 (1)
quant	163 (1)
si	10 55 65 69 74 77 81 92 103 109 133 (11)
taunt come	12 45 70 161 (4)

12. Interjection

amen	169 (1)
------	---------

IV. Noretur に就いて

Oxford Bodleian Library 蔵の MS Douce 210 に収められている *Noretur* (fols. 45^r–45^v) は子供の教育のための教訓書であって、このような教訓詩は中世イングランドにおいて多く書かれたと見做されている。教訓詩の中で、アングロノルマンの「礼節の書」Anglo-Norman Treatises on Courtesy と呼ばれるものが8写本に現存し^①、Oxford Bodley 図書館、Cambridge Trinity College 図書館、Cambridge Univ. 図書館に所蔵されている。

それらは *Edward* (Bodley MS 425 fols. 107^r–112^r)、*Bon Enfant* (Bodley MS 425 fols. 112^r–113^r)、*L'Apprise de Nurtur* (Bodley MS 9 fols. 61^v–67^r)、*Un Petit Traitise de Nurtur* (Bodley MS 9 fols. 81^v–86^r) の4篇と、中世では *Urbain le Courtois* と言われてきた作品である。上記の4篇は単独写本に残っているのみであるが、特に *Urbain* 「礼節の書」と言われる1篇は8つの写本の中に残されてある。それらは即ち：Bodley MS Selden Supra 74(S)；Bodley MS 39(fly-leaves)(F)；Bodley MS Douce 210(D)；Cam. Univ. MS Gg. 1. 1(G)；Cam. Trin. Coll. MS O. 1. 17(O)；Bodley MS 425(U)；Cam. Trin. Coll. MS B. 14. 40(B)；Bodley MS 9(C)であって、13世紀後半より15世紀初頭にかけて作られた写本である。

初期の写本と後期のものの中には百年余の隔たりがあり、「礼節の書」の内容もまた初期のものと後期のものに凡そ二分される。The Earlier Version は D, G, O, C, と F の一部分と考えられており、The Later Version は F の一部分と、S, U, T. である²。S は 1892 年に E. Stengel によって 'De courtoisie' として、紹介され、翻字された。(cf. *Zsft. für französ. Spr. und Lit.* XIV, pp. 151–153.) そして、The Earlier Version と The Later Version は H. Rosamond Parsons によって 1929 年に刊行された。然し乍ら Parsons は *Urbain* の原本に最も近い形を再現しようとの試みからか、この教訓詩の構文の、緻密に構成されていない特徴を生かして、初期の作品も後期の作品も現存の各写本からある部分を抽出し、底本となるものに加え、所謂混淆本文 amalgamation を作り上げたのであった。写本校定は写本に書かれてある、ありのままの姿を可能な限り示すところが肝要である。よって、本論では Parsons 氏が Earlier Version の底本となした Oxford MS Douce 210 の *Urbain* (筆者はこれを *Noretur* と題する) fol. 45^r–45^v を茲にあらためて刊行することとし、転写と共に翻訳、品詞別語彙とその頻度、さらに、言語の特徴についての記述を附加した。

さて、アングロノルマン「礼節の書」のうちの *Urbain le Courtois* と言われてきたものであるが、この呼び名はラテン語で書かれてあった礼節についての書物の表題の *Urbanus* から借用したらしい。しかし内容は特にラテン語の *Urbanus* の翻訳ではない³。*Noretur* は子供の頃の礼儀作法と節度の心得などを成長過程の実際に即して教えている。Ly home est honiz ke n'est norie (14) 教育のない者は恥をかくのであって、その教育は食事の作法、目上の人達への礼儀であり、そして誠心誠意誠実であれということだ。何事も熟考して中庸を重んじ、愚かな快樂で身を滅ぼすことのないようにと教えるのである。立派な人は賢明で、雅びでなければならぬし、Que tu seez sages et pleyn de douçoure / Seez deboneir et corteisie (18–19) 優しい人柄であることが大切だ。また、フランス語を上手に話せるように心得ておくことは、プランタジネット王朝の英国においては上流社会、良家の子弟の教育には先ず必要な条件であった。何故ならフランス語は官廷の言葉であり、身分の高い人々が推賞し、好んで使う言葉だったから。しかし乍ら、Et ke tu saches biev parler fraunceys (20) フランス語を巧みに話すようにと教えているところで、アングロノルマン独特の鼻母音に u を入れる fraunceys という綴り、大陸フランス語とは異なる発音が現れているのも興味深い現象である⁴。

近代イギリス文字の源流となる作品を世に出した Geoffrey Chaucer も少年の頃は礼儀作法を子供の教育のために書かれたこの種の教訓詩から学んだのであったろう。英語の優れた作品といわれる *The Babees Book* 「幼児の書」⁵ はラテン語からの翻訳とされているが、その一節が MS Douce 210 *Noretur* の一節を鈔しているのも興味深い発見であった。

「わが子よ、食事の時は御主人の前に立ち、行儀よく帽子をぬいで、柱にもたれかかったり、肌をひっかいてはならないよ。」(vv. 37–42) という教えは英語で youre heede, youre hande, your feet, holde ye in reste; / Nor thurhe clowying your flesshe loke yee nat Rent; / Lene to no poste whils that ye stand present / Byfore your lorde, … (ll. 80–83) 「手、足、頭を動かさぬよう、肌をがりがりひっかいて傷を作っちゃいけないよ。御主人の前に立つときは柱にもたれたりしないこと。」となっている。この「幼児の書」も官廷での行儀見習いの小姓や良家の子弟のために書かれたもので、如何に振舞うべきか

ということに関して厳格な教訓を授けているのである。Chaucer の傑作「カンタベリー物語」に登場する騎士見習いの従者 squire は父親につき従って旅をしていた。彼も礼節を心得た好もしい青年であったのだ。Curteis he was, lowely, and servysable (I(A) General Prologue l. 99)

子供たちの教育について、僧院や大寺院附置の塾の如き教育機関は既に7世紀に存在していたのであるが、中世イングランドで、殊にプランタジネット王朝時代には子供たちが6、7才になると彼等を他人の家に預けて教育、躰をして貰うことも広く行われていたようである。そのような場合「礼節の書」が諳じられて、教本となった可能性は多い。Curteisie「礼節」とNureture「教養」を身につけることは、子供たちにとってまず第一の課題であった。礼節正しき姿は、その時代の大いなる理想の姿でもあったのだ。

V. 言語の特徴

Chaucer の「カンタベリー物語」に登場する美しい華やかな騎士見習いの若者 squire は、フランス語を主として話していたらしい。彼のフランス語習得がどの程度であったかは知る由もないが母国語の英語も不十分だと謙遜する程、日常はフランス語を使っていたのであろう⁶⁾。Chaucer に言われるまでもなく、その当時良家の子弟、子女にとってフランス語を学ぶことは肝要であった。13世紀から14世紀にかけて、イングランドにおいて作成されたフランス語教本は多い。そしてそれらの教本は大陸フランス語とは綴りも発音も多少異なる、所謂アングロノルマン語、イングランドのフランス語を多かれ少なかれ教えている。MS Douce 210 の *Noretur* にもそのアングロノルマン語の特徴が見られるので、その特徴を以下に記しておく。

I. 母音

①鼻母音の表記：

(1) a+鼻子音

母音 a のあとに鼻子音が続くと、綴り aun が用いられた。*Femina*⁷⁾には locution として aun の u を軽く発音するようにとの指示がある。

a) avaunt 81,91 avenauns 154 comaunde 28 enfaunt 7,26,70,88 demaundes 156 devaunt 38,51 medisaunt 87 pussaunt 27 sachaunt 25 viaundes 155 venjaunce 113

[verb] enchiminaunt 77 genulaunt 71

b) fraunceys 20 launce 114 saunte 35 taunt 12,45,161

[verb] blaunde 139 maunde 111

(2) o+鼻子音は oun, oum 又は un, um と表記された (アングロノルマン1250年以降の特徴とされる) 以下詳解は M.K.Pope 「アングロノルマン語」英語学ライブラリー (67) 研究社参照。綴り aun は cf. Pope : [34.1] oun⁸⁾は [45.1,49.1]

a) baroun 57 chapouns 157 hount 132 moun 15,26,118 recounforter 98 soun 28,168 toun 38,54,107

[verb] condoune 60 encountrez 78 fount 158 sount 154

- b) cum 128 volunté 39 voluntiers 29
- ② 自由母音 o の表記：
- a) ou：
[AN 綴りの ou は eu に変化せずにとどまった] cf. Pope： [16.3.1]
bienfesours 73 deshonour 93 deshonours 68 douçoure 18 honour 6,160
honours 74 mentour 94 orgelous 5 primoure 17 volour 5
- b) u：
honures 33 [verb] honurer 108
- c) o：
seignor 38,45
- ③ アクセントの前の音節の拘束母音 o は u と書かれた：
curteise 19 curteisie 2 curtoysement 52
- ④ 13世紀にかけて二重母音 ei は水平化して e になるか、もしくは ei のまま残った：
[大陸フランス語のような ei > oi の変化を生ぜず] cf. Pope： [16.3.1]
- a) ei の保存：^⑨
curteise 19 durteisie 2 fey 138 ley 28,137
[verb] beit 45 seit 55
- b) e と表記：
[verb] aver 162 seez 16,18,19,87,129,165
- ⑤ 二重母音 ie が e となる：
[AN においては je > e という変化が促進され、13世紀後半の特徴となった]^⑩ cf. Pope： [35.1.0.0]
- a) (—ariu>)
chevaler 59 chivalere 57 deners 102
- b) (—en>)
ben 13
- c) (—eriu>)
mester 30,136 mouster 29
- d) (sapiatis)
sachez
- ⑥ e の代りの i：
cf. Pope： [39.3.2]
chivalere 57
[verb] enchiminaunt 77
- ⑦ 渡り音の e が表われる：
averes 34 averez 164 avera 102,122 overez 79 overir 167
- ⑧ ei, ey が ai の代りに用いられる：

- a) deboneir 19
- b) pleyser 122, 168

⑨ 不定法語尾 -er と -ir の混同：

pleyser 122, 168

⑩ ui が y と交替する：

cely 121

⑪ 語頭音 a の消失：

(apendre) pent 150

II. 子音

① 語末歯音 d の保存：

ad 136

cf. Pope : [38.1.1.3, 42.3]

② k の使用：

[pronom] ke 14, 149, 160 ki 101

[conjonction] ke 20, 84, 85, 112, 135

[verb] mokent 159

③ 口蓋音 [l] を l が表わす：

orgelous 129

[verb] conselez 137

④ Metathesis：

[verb] apernez 61 pernez 71

⑤ rr の使用：

[verb] serrez 25, 40

⑥ w の使用：

eawe 56 mowes 158 owes 157

[verb] avower 92

III. AN の特徴を示す綴り

① 綴り y が多く見られる：

amy 103, 107 coy 81 curtoysement 52 damoyseles 153 deynous 84 espey 114 fey 138 fraunceys 20 lay 116 ley 28, 137 meyntenaunt 82 moy 23 mye 36 pleyr 18 pleyser 122, 168 poy 119, 131 puteynes 99 puy 142, 158 totdys 108 toy 50 vyn 157 vynetrie 100

[verb] garny 165 oyr 31

② 1人称現在単数形：

voile 11, 16, 17

③ 男性単数過去分詞の語尾：

norie 14

④ jeo 10,16,17,24,86,139,166 ceo 36,48,60,86,104,118,134,146,150,153,160

beals 154; dorer 161;

chivalere 57 engulere 58 toste 79; piere 35; solom 137; fitz 3,9

IV. 活用語尾の混用

① 2人称現在複数動詞語尾—ez と—és の混同がある：

deves 49 escotes 30 portes 124

② 1人称複数の動詞語尾 on, ons にかわる om, oms：

pussom 168 veoms 147

V. Assonance については不規則を示す例がある

① beit : boit (ei : oi)

45 46

② moy : mettraï (oy : ai)

23 24

③ pernez : mercier (ez : ier)

71 72

poer : mercier (er : ier)

75 76

④ overir : pleyser (ir : er)

167 168

soeffrir : pleyser (ir : er)

121 122

⑤ menes : portés (es : és)

123 124

(moienes)

VI. Morphology

① 指示形容詞と形容詞女性複数形 celles と belles に対して男性形単数の ceo と beau が用いられる：

Et robent ceo beau damoyseles 153

② 指示形容詞男性単数に対して女性形 cele が用いられる：

Et mokent cele despendour 159

③ 関係代名詞男性主格に対して he, que が用いられる：

ke n'est norie 14, Ke vendent tere et tenement 149

Ke lour fist si grant honour 160

Car cely que poet bien soeffrir 121

VII. Syntax

vous と tu の場合の動詞語尾の混同：

[2人称においては単数主語に対して複数動詞形が用いられる]

Que tu seez sages et pleyn de doucoure / Seez deboneir et curteise 18-19

Que tu sachez toy defendre 50

注

1. H. Rosamond Parsons, *Anglo-Norman Books of Courtesy and Nurture*, Oxford, 1929, p.1.
2. *Ibid.* p.4. p.6.
3. P. Meyer, "Les Maunscrits Français de Cambridge" *Romania* XXXII, 1903, pp. 68-71.
4. Cambridge MS B. 14. 39, 40 所収の *Femina* と呼ばれるフランス語教本の glossary にはフランス語の語彙に、発音(話し方)と英語の訳がつけられてある。ちなみに鼻母音に関する二、三の例を挙げてみよう：

	フランス語	発音	英語
(1)	avant	avaunt, cum u legeter,	to fore
(2)	aidant	aidaunt, cum u,	helpynge
(3)	viande	viaunde cum u,	mete

イングランドにおいては 15世紀初頭に書かれた教本でも、大陸フランス語とは異なるイングランドのフランス語方言、即ちアングロノルマン語の発音を教えているところが、此处では明瞭である。

5. F. J. Furnivall ed., *The Babees Book*, EETS o.s. 32, London 1868 : New York, Greenwood Reprinting 1969, p. 4. (MS Harley 5086 fols. 86^r-90^r. ca.1475 A.D.)
6. Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales*, ed., F.N.Robinson, The Riverside Press, Cambridge, 1957, p.128 (V(F) *The Squire's Tale* l. 37)
7. William Wright ed., *Femina*, Cambridge, 1909, p.104.
8. *Femina* には oun の発音も示されている：

	フランス語	発音	英語
(1)	compaignoun	companioun	a felawe
(2)	measoun	mesoun	a hous
(3)	mounde	mounde cum u,	pe wordle

9. ei を保存する発音も見られる：

	フランス語	発音	英語
(1)	boseigne	boseyne	nede

10. ie を e 又は ee とする発音も見える：

	フランス語	発音	英語
(1)	bien	ben	wel
(2)	chiere	chere	diere
(3)	chief	cheef	a heued